

# Neustadt Zeitung

Neustadt

Klotzsche

Hellerau

Weixdorf

## Freude schenken

Die Zeit der Vorfriede rückt immer näher, und wir rücken dichter zusammen. Sich selbst oder anderen eine Freude bereiten – in kaum einer anderen Zeit des Jahres ist uns das so wichtig wie vor und zu Weihnachten. Wir verbringen mehr Zeit miteinander, beschenken einander. Auch wir wollen Weihnachtsvorfriede verbreiten: mit unserem Adventskalender unter [www.dresdner-stadtteilzeitungen.de](http://www.dresdner-stadtteilzeitungen.de). Lesen Sie mehr auf Seite 6.

Ihre Christine Pohl

## Straßenweihnacht

Es ist wieder soweit, die Langebrücker Straßenweihnacht steht vor der Tür. Am 26. November, 10 Uhr, fällt vor dem Bürgerhaus der Startschuss. Erwartet wird Schirmherr und Ortsvorsteher Christian Hartmann. Es spielt der Bläserchor der Musikschule Radeberg. Wie immer haben die Organisatorinnen und Organisatoren jede Menge Überraschungen und natürlich ein vielfältiges Programm vorbereitet. Zum Abschluss singt 17.30 Uhr der Nicodèchor Langebrück. (StZ)

Ihre Zeitung im Internet  
[www.dresdner-stadtteilzeitungen.de](http://www.dresdner-stadtteilzeitungen.de)

**Juwelier W. Heinrich**  
 Fachgeschäft am Goldenen Reiter  
 Hauptstraße 22 | [juwelier.heinrich@gmx.de](mailto:juwelier.heinrich@gmx.de)  
 01097 Dresden | Telefon 03 51-8 58 03 87  
 Mo.–Fr. 10–19 Uhr · Sa. 10–18 Uhr

**Serviceangebot:**

- Batterie- & Armbandwechsel sofort
- Uhrenreparaturen (z. B. Armbanduhren, Wanduhren, Standuhren)
- Uhrglasservice
- Schmuckreparaturen (z. B. für Ketten, Ringe, Ohrschmuck)
- Perlenketten fädeln
- Ohrlochstechen geräuschlos und kaum spürbar

**Frischmilch** neu  
 selbstgezapft am  
 Milchautomat Volkersdorf

Johne & Lorenz GbR  
 Moritzburger Straße 1  
 01471 Volkersdorf  
 Facebook: „Milchautomat Volkersdorf“



**DAS NEUE VERWALTUNGSGEBÄUDE** in der Holzhofgasse ist fertig. Ein Parkhaus mit 161 Stellplätzen ergänzt auf zwölf Halbebenen den Gebäudekomplex. Foto: Möller

## Diakonissenanstalt weiht Neubau ein

Die nervige Suche nach einem Parkplatz in der Holzhofgasse gehört demnächst definitiv der Vergangenheit an. Wenigstens für die Mitarbeiter der Diakonissenanstalt, Patienten und deren Besucher.

Mit einem feierlichen Gottesdienst ist am 21. Oktober das neue Verwaltungsgebäude einschließlich Parkhaus eingeweiht worden. Während der Verwaltungsbereich komplett fertiggestellt ist, sind am Parkhaus einige Restarbeiten zu erledigen. Noch fehlen das Park- und Kassensystem und die Beschriftung der Parkflächen. Anfang Dezember soll auch das erledigt sein.

Ursprünglich sollte nur ein Parkhaus gebaut werden, erinnerte sich Verwaltungsdirektor Matthias Schröter in seiner launig vorgetragenen Laudatio. Das

Stadtplanungsamt aber wünschte sich an der Holzhofgasse ein „lebendes“ Gebäude. Dass dort nun die Verwaltung untergebracht ist, sei ausdrücklich kein Widerspruch, meinte er mit einem leichten Augenzwinkern und Verweis auf einen gewissen Flughafen in der Nähe von Berlin.

Es war keine leichte Baustelle, dafür aber ging alles relativ schnell. Zwischen Baubeginn und Fertigstellung lagen letztlich 111 Wochen. Insgesamt 4,5 Millionen Euro hat die Diakonissenanstalt in den Neubau gesteckt. Im Bürogebäude sind auf drei Etagen Vorstand, Teile der Verwaltung und die Diako Verwaltungs mbh untergebracht, im Erdgeschoss befinden sich die Räumlichkeiten des Ambulanten Hospizdienstes.

Nach dem Gottesdienst stießen Gäste und Mitarbeiter wie üblich

mit einem Gläschen Sekt auf die Fertigstellung des Gebäudes an. Lediglich Rektor Pfarrer Thilo Daniel, der zuvor die Zeremonie geleitet hatte, verließ zwischenzeitlich die Szenerie. Wieder zurück, lieferte er die schlüssige Erklärung für sein Verschwinden. Für Pfarrer nämlich gibt es eine „geistliche Hygiene“: Kein Alkohol im Talar! Ist das Arbeitsschutz?

Das neue Haus trägt den Namen Elsa Freier. Der Vorstand verwirklicht damit seine Pläne, auf dem Campus der Diakonissenanstalt eine Erinnerungskultur zu etablieren, die das Wirken der Diakonissen würdigt. Elsa Freier lebte von 1921 bis 2002 und versah ihren Dienst hauptsächlich im Hauswirtschaftsbereich des Marthahauses, das ursprünglich auf dem Grundstück des jetzt eingeweihten Neubaus stand. (m-r.)

## Bibliothek Neustadt mit vollem Programm zum Vorlesetag

**Äußere Neustadt.** Zum bundesweiten Vorlesetag am 18. November hat auch die Bibliothek Neustadt ein buntes Vorleseprogramm für ihre jüngeren und älteren Gäste zusammengestellt.

Los geht es um 8.30 Uhr und 9.45 Uhr mit Ulla Wacker, Leiterin des Stadtteilhauses Neustadt. Sie liest aus „Das große Giggler-Geheimnis“ vom irischen Schriftsteller Roddy Doyle. Ab 14 Uhr steht Erich Kästners „Pünktchen und Anton“ auf dem Programm, gelesen von Dr. Christian Demuth vom Bürger.Courage

e. V. Um 16 Uhr geht es weiter mit „Teufelshuf und Himbeerbrause“, gelesen von Schauspieler Thomas Eisen, Autorin Undine Materni und dem Autor und Puppenspieler Jörg Bretschneider. Architekt Christian Hahn liest ab 17 Uhr aus „Ferdinand der Stier“ von Munro Leaf. Oberst Professor Dr. Matthias Rogg, Direktor des Militärhistorischen Museums, beschließt um 18 Uhr den Vorlesetag mit einer Überraschungsgeschichte. Der bundesweite Vorlesetag findet seit 2004 jährlich am dritten Freitag im November statt. (ct)

Technik Ambiente  
**LOEWE. SONOS LG OLED TV**  
 Technik Ambiente GmbH  
 Hauptstr. 29 · 01097 Dresden  
 Tel. 0351 - 48100253  
[www.technikambiente.de](http://www.technikambiente.de)  
 Mo - Sa 10:00 - 19:00 Uhr

**Pfütze's**  
 traditioneller Weihnachtsbaumverkauf  
 Bei Baumkauf 1h Gratis-Parken  
 Theresienstraße 15  
 100 freie Plätze  
 ADVENTSSTECHE  
 NORDMANNEN VON 1-2 & 3 MEIER  
 Mo - Sa 10 - 20 Uhr | So 10 - 14 Uhr  
 Ab 24.11.2016

Weihnachtslesung am Samstag, 17. Dezember, um 18 Uhr in beheizter Glühweinbar

**KHS**  
 KÜCHEN · HAUSGERÄTE · SERVICE  
 kompetent · zuverlässig · preiswert

Verkauf  
 Reparatur  
 Wartung

**Gleich nebenan!**  
 Königsbrücker Str. 115 · 01099 Dresden  
 Telefon: 8045905 · [www.khsnord.de](http://www.khsnord.de)

**Unsere Themen**

- Tag der offenen Tür S. 2
- Neustädter Gelichter S. 3
- Märchen auf dem Eis S. 5
- Adventsaktion S. 6
- Vorweihnachten S. 7
- Starke Frauen S. 9
- Sonderpreise S. 11

... und mehr!

Die nächste „**Neustadt Zeitung**“ erscheint am **7.12.2016**. Redaktions- und Anzeigenschluss dafür ist am **28.11.2016**.

**die brille & contactlinse.**  
 Fantastisch in Dresden

**ZEISS DriveSafe**  
 Mehr sehen – mehr erleben

**WEIHNACHTS-AKTION** **DriveSafe – 150,00 €**  
**Autofahrgläser**

**zusätzlich 50 % Zweitbrillenrabatt sichern**

**Zeiss relaxed vision center 2016/17**  
 Wir wünschen allen Lesern der Neustadt Zeitung eine besinnliche Adventszeit!

Sehzentrum Sport – Langebrück

**HAHMANN optik**  
 Langebrück, Dresdner Str. 7, Tel. (03 52 01) 7 03 50  
 Dresden-Klotzsche, Königsbrücker Landstr. 66, Tel. (03 51) 8 90 0912

## Dem Leben einen würdigen Abschied geben

ANZEIGE

Das Bestattungsinstitut Teuchert hilft in den schweren Stunden

Hier stellt sich Ihnen ein reines Dresdner Familienunternehmen mit fachgeprüften Bestattern vor. Wir helfen Ihnen Tag und Nacht sowie an Sonn- und Feiertagen, telefonisch unter der Rufnummer 8494523.

Durch die langjährige Erfahrung von Brigitte Teuchert, seit 1970 im Friedhofs- und Bestattungswesen, kann sie den Hinterbliebenen eine umfangreiche Beratung bieten. Diese Erfahrung und ihr Wissen hat sie auch an ihre Mitarbeiter weiter gegeben.

Wir erleben immer wieder, dass sich viele Leute nicht mit dem Ableben beschäftigen.

Viele Angehörige wissen nicht, was der Verstorbene sich gewünscht hat, beispielsweise eine Erd- oder Feuerbestattung. Es ist wichtig, mit den Angehörigen darüber zu sprechen, wie man bestattet werden möchte. Einige schreiben es auf. Aber wir meinen, es ist besser, darüber zu reden, auch wenn es manchmal schwer fällt. Ältere Menschen meinen oft: Die Kinder haben ja doch keine Zeit auf den Friedhof zu gehen, wir gehen da lieber auf die Wiese. Doch warum, wenn meistens eine eigene Grabstelle lieber wäre? Können die Kinder nicht den Wunsch erfüllen? Vorsorge zu treffen und einen Bestattungsvorsorgevertrag abzuschließen ist zu empfehlen. Damit geht für jeden Menschen sein individueller Wunsch zur Bestattung in Erfüllung. Und die Kinder und Angehörigen wissen, dass sie richtig handeln werden, denn der Verstorbene hat selbst die Entscheidung der Bestattung getroffen. Alle stehen wir eines Tages vor

dem Ende unseres Lebens, das ist unausweichlich. Nur keiner weiß, wann er gehen muss.

Brigitte Teuchert weiß, wovon sie spricht, denn sie hat schon nahe Familienmitglieder verloren.

Gerade jetzt in der Zeit um Totensonntag und Weihnachten herrscht in einigen Familien viel Trauer. Sie haben einen lieben Menschen verloren. Doch wenn man in der Familie etwas näher zusammenrückt und füreinander da ist, dann wird es etwas leichter. Die Mitarbeiter der Bestattung Teuchert merken in dieser Zeit besonders, sie sind nicht nur Bestatter sondern mehr denn je auch Seelsorger. Die Unsicherheit und Sorge der Hinterbliebenen spüren sie in diesem Monat besonders. Die Mitarbeiter helfen den Hinterbliebenen nicht nur bei den Bestattungsgesprächen. Sie bestellen Pfarrer oder Redner, Musik sowie Anzeigen in der Zeitung und die Blumen. Selbst hergestellt werden Trauerdrucksachen, auf Wunsch erfolgt auch die Abrechnung mit den Versicherungen.

Auf die Erfahrungen des Instituts kann jeder bauen. Wichtig ist, den Angehörigen hilfreich zur Seite zu stehen und für den Abschied eine würdige Umrahmung zu schaffen. Auf Wunsch kommen sie auch zur Aufnahme ins Haus. Das Bestattungsinstitut Teuchert verfügt über eine eigene Feierhalle, in der auch samstags Feierlichkeiten durchgeführt werden können. Es ist viermal in Dresden sowie in Moritzburg mit Filialen zu finden.

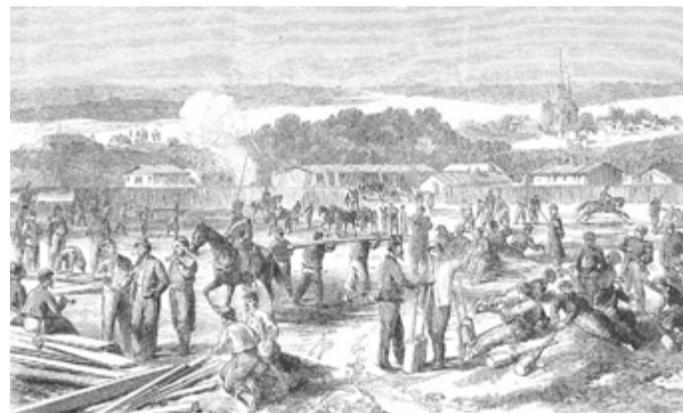
**Generationen gehen, doch das Gute bleibt!**

[www.bestattung-teuchert.de](http://www.bestattung-teuchert.de)

## Grabstätten auf den Kaditzer Friedhöfen

Begräbnisanlage für französische Soldaten

„Die Ereignisse des Deutsch-Französischen Krieges 1870/71 berührten Dresden zwar nicht direkt, aber bereits nach den Siegen der deutschen Armeen im August und der ersten Septemberhälfte des Jahres 1870 ergab sich die Notwendigkeit, plötzlich Zehntausende gefangen genommene französische Soldaten im Hinterland unterbringen zu müssen. So wurde auch die Haupt- und Residenzstadt Dresden zum Endpunkt solcher Transporte. Der erste traf am 16. September 1870 ein. Den Ankommenden dienten zunächst die damals noch östlich der Hauptstraße stehenden Kasernen der Dresdner Garnison als Unterkunft. Nachfolgende Transporte mit Tausenden Gefangenen wurden in dem [...] leicht zu überwachenden Elbbogen zwischen Kaditz und Übigau auf der Flur des letztgenannten Dorfes in einem Barackenlager untergebracht.“ (Gedenkstein auf Franzosenfriedhof, Bernd Hünlich, DIE UNION, November 1983). Die völlig unzureichenden hygienischen Bedingungen im Übigauer Barackenlager sowie der strenge Winter 1870/71 und nicht zuletzt das Elbehochwasser in der zweiten Februarhälfte 1871 forderten den Tod von insgesamt 116 französischen Kriegsgefangenen. Auf dem 1862 angelegten Kaditzer Friedhof an der Serkowitzer



**FRANZÖSISCHE GEFANGENE BEIM** Bau ihres Barackenlagers zwischen Übigau und Kaditz an der Elbe bei Dresden. – nach einer Skizze von Friedrich August Reinhardt (1831–1915).  
Repro: Autor

Straße wurden sie beigesetzt. Seitdem wird dieser Friedhof von den Einheimischen auch „Franzosenfriedhof“ genannt.

Der 1872 durch eine französische Stiftung errichtete und 1999 auf Initiative des ehrenamtlichen Denkmalpflegers Dr. Manfred Dreßler (1931–2013) rekonstruierte Gedenkstein trägt in französischer Sprache eine Inschrift. Ins Deutsche übersetzt lautet sie: Zum Gedächtnis der 1870/71 verstorbenen französischen Soldaten. Errichtet von ihren Landsleuten. R.I.P. (Requiescat in pace – Ruhe in Frieden). Seit dem Jahre 2000 ist die Begräbnisstätte der französischen Soldaten als „Militärische Gedenkstätte“ ausgewiesen,

„Auch angesichts der Millionen Toten in den beiden Weltkriegen des letzten Jahrhunderts“, so der Dresdner Kunsthistoriker Bernd Hünlich (1943–1992) in seinem oben angeführten Beitrag aus dem Jahre 1983, „sollte uns die Sprache des Gedenksteins nicht unberührt lassen.“ Eine Mahnung, die heute aktueller denn je ist!  
(K. Brendler)

*Anmerkung:  
Auf dem St. Pauli-Friedhof hatten ebenfalls französische Soldaten ihre letzte Ruhestätte gefunden. Sie alle, 427 an der Zahl, waren vom 30. September 1870 bis zum 10. Juli 1871 in den drei Dresdner Reservelazaretten und im Garnisonslazarett verstorben.*

## Tag der offenen Tür

**Radeberger Vorstadt.** Am 5. Dezember jährt sich die friedliche Besetzung der Stasi-Bezirksverwaltung Dresden zum 27. Mal. Aus diesem besonderen Anlass lädt die Gedenkstätte Bautzner Straße alle Interessierten zu einem kostenfreien Besuch ein.

Die Besucher haben dabei die Möglichkeit, den historischen Ort selbst aber auch im Rahmen von Führungen zu erkunden. Als sach- und fachkundige Gesprächspartner stehen Zeitzeugen und Experten zur Verfügung. Mit der Architektur- und Entwicklungsgeschichte des Geländes rund um die

Gedenkstätte befasst sich ein Rundgang mit dem Denkmalforscher Christian Peter Mallwitz. Beginn ist 10 Uhr. Dazu gibt es zwischen 10 und 18 Uhr Führungen durch den sowjetischen Haftkeller, das Hafthaus und den Festsaal. Eine Komplettführung steht ab 16 Uhr auf dem Programm. Außerdem wird 12 Uhr ein Theaterstück aufgeführt, das im Rahmen des Schülerfreizeitprojektes „angeeckt.“ entstanden ist. (StZ)

Gedenkstätte Bautzner Straße  
Dresden.

Bautzner Straße 112a,  
01099 Dresden, 5. Dezember 2016,  
10–18 Uhr

## Impressum

**DRESDNER STADTTEILZEITUNG**

■ Herausgeber:  
SV SAXONIA Verlag für Recht, Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden

Gesamtherstellung und Verlag

■ Anzeigenleitung:  
SV SAXONIA VERLAG für Recht, Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
Tel. 0351 4852621  
[www.dresdner-stadtteilzeitungen.de](http://www.dresdner-stadtteilzeitungen.de)

■ Verantwortlicher Redakteur:  
Steffen Möller  
Tel. 0351 4852621, Fax: 0351 4852661  
[stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de](mailto:stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de)

■ Anzeigenberatung:  
Christine Frenzel, Tel. 0174 3031580  
[frenzelchristine@gmx.de](mailto:frenzelchristine@gmx.de)

■ Druck:  
LR Medienverlag und Druckerei GmbH  
Straße der Jugend 54, 03050 Cottbus  
Tel. 0355 481461

Nachdruck, Vervielfältigung, Verbreitung in elektronischen Medien von Inhalten, Abbildungen und gestalteten Anzeigen ist nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages zulässig. Die Zeitung und die veröffentlichten Anzeigen sind urheberrechtlich geschützt. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Bilder übernimmt der Verlag keine Haftung. Eine Zurücksendung erfolgt nicht. Die Redaktion behält sich bei Veröffentlichung das Recht der Kürzung und Bearbeitung von Zuschriften vor. Alle Rechte bleiben vorbehalten.



## Letztes Geleit

**ANTEA BESTATTUNGEN**



Wer einen Fluss überquert,  
muss die eine Seite verlassen.  
Mahatma Gandhi

Tag & Nacht für Sie erreichbar: **0351/42 999 42**

Gompitzer Str. 29 | Spitzwegstr. 66a | Großenhainer Str. 163  
Herzberger Str. 8 | Pfothenhauerstr. 68 | Königsbrücker Landstr. 54  
Breitscheidstr. 55 | [www.antea-dresden.de](http://www.antea-dresden.de)



Qualitätszertifizierter  
Bestattungsdienstleister

EUROCERT

DN EN ISO 9001  
096/0003



## Wir helfen weiter Bestattungsinstitut Teuchert GmbH

Fachgeprüfte Bestatter im Dresdner Familienunternehmen, Inh.: B. Teuchert  
Tag und Nacht sowie Sonn- und Feiertag dienstbereit

mit eigener Trauerhalle **Boxdorfer Straße 21**  
**01129 Dresden • Telefon 8 49 45 23**

**Michelangelostraße 1 • 01217 Dresden**  
Telefon 4 72 40 65

**Fax für alle Geschäfte 8 58 42 27**

**Bautzner Straße 67**  
**01099 Dresden**  
Telefon 8 01 19 81

**Kötzschenbrodaer Straße 1a**  
**01468 Moritzburg**  
Telefon/Fax (03 52 07) 8 10 24

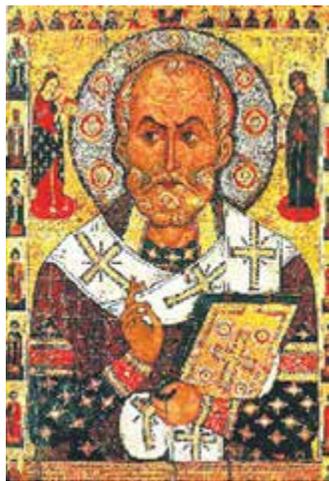
**Geschäftsstelle Cotta**  
**Bramschstr. 11, 01159 Dresden**  
Telefon 4 24 36 43



**Mitglied  
der Landesinnung  
der Bestatter Sachsens**

## Am 6. Dezember ist Nikolaustag

Am Abend des 5. Dezember stellen die Kinder ihre Schuhe oder Strümpfe in der frohen Erwartung vor die Tür, dass diese am Morgen des 6. Dezember, dem Nikolaustag, mit Geschenken gefüllt sind. Namensgeber für diesen Brauch ist der heilige St. Nikolaus, um dessen Person sich die verschiedensten Legenden und Erzählungen ranken. Seine Gestalt geht auf den Bischof von Myra zurück, der im 4. Jahrhundert im türkischen Myra gelebt haben soll. Belegt ist sein Tod am 6. Dezember. Die Jahreszahl des Todestages liegt zwischen 345 und 351 u.Z. Der für



Russische Ikone (1294)

seine Barmherzigkeit bekannte Bischof hatte ein großes Herz für Kinder und Arme und schenkte ihnen alles, was er besaß. Aus diesem Grunde wurde er zu einem der beliebtesten Volksheiligen in vielen Nationen und wird verehrt bis zum heutigen Tag. Außerdem gilt der seit 1555 als Gabenbringer für Kinder belegte heilige St. Nikolaus auch als Nothelfer der Gebärenden, als Heiliger der Bäcker und Metzger, als Schirmherr der Advokaten und Kaufleute, der Bettler und Diebe und als Schutzpatron der Kinder. (Text/Abb. K. Brendler)

## „Gelichter“ wieder vor der Scheune

**Äußere Neustadt.** Nach der baubedingten Verlegung des Weihnachtsmarktes im Vorjahr findet das traditionsreiche „Neustädter Gelichter“ nun wieder direkt vor der Scheune statt. Zwischen 24. November und 22. Dezember kann unterm übergroßen Schwipsbogen nach Geschenken gestöbert werden. Selbiger Schwipsbogen wird übrigens auch in verschiedenen kleineren

Varianten für das heimische Wohnzimmer angeboten. Außerdem gibt es räuchernde Olaf-Schubert-Doubles, uprecycelte Schätze von Geldschneider & Co., aber auch punkige Accessoires von Pesperoni Design sowie viele weitere handgemachte Schätze zu entdecken. Für das leibliche und geistige Wohl ist natürlich gesorgt. Regengeschützt kann man sich an einen

der Bolleröfen lehnen und Kraft für das eigentliche Fest sammeln oder einfach nur am Lagerfeuer einen Glühwein genießen. Darüber hinaus wird es im Laufe der Wochen ein abwechslungsreiches kulturelles Rahmenprogramm mit unterschiedlichsten Veranstaltungen geben. Dass dabei der 65. Geburtstag der Scheune angemessen gewürdigt wird, versteht sich von selbst. (StZ)

ANZEIGE

## 7. Handgemacht-Kreativmarkt

Nicht nur Selbermachen ist angesagt, Handgemachtes liegt auch voll im Trend, ist Teil des neuen Lifestyles. Do-it-yourself heißt die Devise ohne Wenn und Aber!

Für Individualisten, Designer und alle, die keine konfektionierte Massenware akzeptieren sind die „Handgemacht-Kreativmärkte“ in der Messe Dresden schon immer ein Geheimtipp. Am 26. und 27. November ist es wieder soweit. Zwischen 11 und 18 Uhr erwarten

die Besucherinnen und Besucher zahlreiche Angebote. Die Gäste der Schau haben Gelegenheit einzutauchen in eine bunte Welt voller Kreativität und einzigartiger Produkte. Bastelangebote machen das Event zu einem Erlebnis für die ganze Familie. Gerade in der Vorweihnachtszeit lassen sich hier viele Anregungen und Ideen sammeln. „Handgemacht“ ist definitiv die ultimative Adresse für Leute, die dem Mainstream ein für allemal Tschüss sagen wollen. (StZ)

## Lesung mit Musik

**Äußere Neustadt.** Am 6. Dezember liest der Autor Anton Launer in der Bar „Zille“, Görliitzer Straße 5, die besten seiner Neustadt-Kneipengeschichten aus seinen Büchern „Anton und der Pistolenmann“ und „Anton auf der Louise“. Dazu wird der Blues-Rocker Biggs Jackson in die Saiten greifen. Er unterstützt die Lesung an Akustik-Gitarre und Mundharmonika unterhaltsam, einzigartig und manchmal eigenartig. Beginn der Veranstaltung ist 20 Uhr. (DN)

ANZEIGE

## Wollträume und Inspirationen im Nähkabinett

Herzlich willkommen in unserem Traumladen voller Wolle und seien Sie sicher, Wolle und Stricken machen süchtig. Ein Rausch an Farben und Materialien begrüßt Sie und es gibt nichts Schöneres für uns, wenn Sie mit einer großen Tüte voll Wolle und mit strahlenden, glücklichen Augen unser Geschäft verlassen, um noch am gleichen Abend Ihr neues Strickprojekt zu starten.

Also nochmals herzlich Willkommen im Dresdner Nähkabinett, ein gut-sortiertes Handarbeitsgeschäft mit Tradition, das sich schon seit 1947 im Dresdner Stadtteil Pieschen und jetzt in der altbekannten Geschäftsstraße – in der Oschatzer – befindet.

Wir möchten Sie mit einer großen Auswahl an Garnen der Marken Lang Yarns aus der Schweiz, Katia aus Spanien, Online, Opal, Rico Design aus Deutschland und einer kleinen Auswahl der Marke Manos del Uruguay verwöhnen. Dazugehörend ein umfangreiches Sortiment an Stricknadeln von addi, Prym und Knit pro mit viel Strickzubehör. Sie finden bei uns auch viele Strickproben zum Anfassen und Wollfühlen sowie zahlreiche Inspirationen zur Ideenfindung.

Wir unterstützen Sie von Anfang an bei Ihren Strickprojekten, beginnend bei der Wollauswahl bis hin zu Problemen bei der

Wir sind dabei!

Fertigstellung Ihres Traums aus Wolle.

Bei uns im Geschäft gibt es einen Stricktreff und ein großes Kursangebot zum Erlernen von verschiedenen Handarbeitstechniken.

Auch für die Freunde des Kreuz- und Spannstiches ist gesorgt. Stickgarne in allen Farben von DMC, Perlarn, Handarbeits- und Stickpackungen sowie eine große Auswahl an Stickvorlagen und die dazugehörigen Handarbeitsstoffe sind vorrätig. Knöpfe der Firma Dill und diverse Kurzwaren runden unser Angebot ab. Kommen Sie vorbei, wir freuen uns auf Ihren Besuch.

[www.dresdner-naehkabinett.de](http://www.dresdner-naehkabinett.de)

## Gaststätte



Inh. Michael Schützenmeister

Sachsenstraße 31 · 01445 Radebeul  
Tel.: 0351 87949561  
Funk: 0174 3085224  
Fax: 035204 78360  
[www.gaststaette-loessnitzblick.de](http://www.gaststaette-loessnitzblick.de)

Unsere Öffnungszeiten:  
Nov.–März Mo. + Di. Ruhetag  
Mi.–Fr. 16–22 Uhr  
Sa. 14–23 Uhr  
So./Feiertag 11–20 Uhr

10.12. Tanz ab 19 Uhr · 25./26.12. 11–15 Uhr geöffnet  
31.12. 17–22 Uhr, 01.01. 12–17 Uhr geöffnet  
Um Reservierung wird gebeten.



**FARBEN-SCHNALKE**  
GmbH & Co. KG  
Groß- und Einzelhandel



Wir sind dabei!

Wir erstellen  
**Ihr persönliches Farbkonzept.**

Fachmännische Wohnraumberatung auch gern vor Ort.

Farben · Tapeten · Fußbodenbeläge

Großhainer Str. 145 · 01129 Dresden · Telefon (03 51) 858 01 61

## nach Strick und Faden

Wolle und Garne aus aller Welt!

Inhaberin Kristina Ringat

Rothenburger Straße 14  
01099 Dresden  
Fernsprecher 0351 8104086  
[nachstrickundfaden@web.de](mailto:nachstrickundfaden@web.de)

Öffnungszeiten:  
Mo–Fr 11–19 Uhr · Sa 11–16 Uhr  
An den Adventssamstagen  
bis 18 Uhr geöffnet.



Inh. Franziska Meister

Mo 14–18 Uhr, Di bis Fr 10–18 Uhr, Sa 09–12 Uhr

## Wollspeicher

Trachenberger Straße 20  
01129 Dresden

Tel. 0351 86299381  
[kontakt@wollspeicher.de](mailto:kontakt@wollspeicher.de)  
[www.wollspeicher.de](http://www.wollspeicher.de)



## Dresdner Nähkabinett

Der nächste Winter kommt bestimmt und Weihnachten kommt schneller als man denkt.

Oschatzer Str. 12 · 01127 Dresden · Telefon 03 51/8 48 93 98  
Mo–Fr 10–18 Uhr/Sa 10–13 Uhr · [www.dresdner-naehkabinett.de](http://www.dresdner-naehkabinett.de)

Entspannt Steuern sparen.

Steuern? Lass ich machen.



Für Sie vor Ort:  
Dr. Ulrike Luxig 01099 Dresden · Bautzner Straße 45–47  
Jan Kunze 01108 Dresden · Königsbrücker Landstraße 295

Mehr für mich.  
Tel. 8996981  
Tel. 8900251

Vereinigter Lohnsteuerhilfe e.V. – wir beraten Mitglieder im Rahmen von § 4 Nr. 11 StBerG.

[www.vlh.de](http://www.vlh.de)

ANZEIGE

### Alle Unterlagen sind in den Schränken

Es herrschte eine gelöste Stimmung, als Ulrike Luxig zusammen mit ihrem Team die neuen Räumlichkeiten des Lohnsteuerhilfvereins in der Bautzner Straße 45/47 am 24. Oktober nun auch ganz offiziell in Besitz nahm. Zur Einweihung gekommen waren Freunde, Kollegen und natürlich die Familie. Umzüge sind nicht immer leicht zu stemmen. Im Fall der Luxig-Truppe konnte man schon von einer kleinen Odyssee sprechen. Nachdem die alten Räume in der Königsbrücker Straße durch den Vermieter wegen Eigenbedarfs gekündigt worden waren, musste zunächst eine Interimslösung her. Dass der temporäre „Zwischenstopp“ in der Rothenburger

Straße durchaus dazu beigetragen hat, dem Büro zu einem noch höheren Bekanntheitsgrad zu verhelfen, kann rückblickend als positive Nebenwirkung betrachtet werden. „Alle Unterlagen der aktiven Mitglieder sind in den Schränken“, stellte Chefin Dr. Ulrike Luxig rundum zufrieden fest. Optimismus pur versprühte auch Vorstand Jens Kirstein, der eigens aus Berlin angereist war. Er war sich sicher, dass der neue Standort geradezu dafür prädestiniert ist, weitere Mandanten zu gewinnen. Der Sekt ist getrunken, die Häppchen gegessen, jetzt heißt es die Herausforderungen der Zukunft mit viel Schwung zu meistern.



**GRUND ZUM FEIERN:** Dr. Ulrike Luxig (z.v.l.), Vorstand Jens Kirstein (l.), Organisationsleiterin Vivien Stolze Lange und Georg Hennings. Foto: Möller

## Montags kommen die Schweinehälften

Fleischerei Creutz ist 50 geworden

**Äußere Neustadt.** Sven Creutz ist der Prototyp des bodenständigen Handwerkers und fest in der Neustadt verwurzelt. Er war noch nicht geboren, als Vater Siegfried die Fleischerei in der Louisestraße 25 übernahm. Seitdem sind ziemlich genau 50 Jahre vergangen und das Geschäft hat sich prächtig entwickelt.

Die Ladenfläche im Stammgeschäft hat sich verdoppelt, es gibt Filialen auf der Leipziger Straße und in Ottendorf-Okrilla. Zurzeit beschäftigt der Betrieb 24 Mitarbeiter.

Junior trat in die Fußstapfen des Vaters und wurde ebenfalls Fleischer, Fleischermeister, um genau zu sein. Vor neun Jahren übernahm er das Geschäft.

Der Chef ist Bratwurstliebhaber. Die Kreationen werden saisonabhängig hergestellt und erfreuen sich bei den Kunden allergrößter Beliebtheit. Im Winter zum Beispiel gibt es Glühwein- und Preiselbeerbratwurst. Überhaupt machen Würste rund 99 Prozent der Produktion aus. Creutz liebt Würste, privat aber hat er oft Käse auf dem Brot. „Ich muss



**FLEISCHERMEISTER SVEN CREUTZ** und Mutter Irene. Zwei Generationen einer Familie, geschäftlich fest verwurzelt in der Neustadt. Foto: Möller

eben viel kosten bei der Arbeit“, sagt er. Schichtbeginn ist früh, 5 Uhr, zwei Stunden später öffnet der Laden.

Montags kommen die Schweinehälften. Eingekauft wird hauptsächlich in der Region. Qualität ist der Maßstab. Die Kunden wissen das zu schätzen, kommen aus dem ganzen Stadtgebiet und reisen sogar aus Berlin an. Das lohnt sich schon darum, weil der Meister in jedem Jahr drei neue

Wurstsorten auf den Markt bringt.

Mit 46 will sich Sven Creutz noch keine Gedanken über seine Nachfolge machen. Der Stammhalter ist erst vier, die Tochter elf Jahre alt.

Derweil sorgt er sich um den beruflichen Nachwuchs. Aktuell sind zwei Lehrlinge am Start. Ganz besonders aber freut sich der Meister über eine junge Frau, die im Betrieb ihre Ausbildung absolviert. (S. Möller)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14		
	15		16	17				18		19					
20								21		22		23	24	25	
							26	27					28		
29	30	31								32			33		
34		35									36				
37				38									39	40	
41											42		43		
		44	45								46				
47	48										49				
50															
	51										53		54		
55											56				
		57	58								59		60	61	
62									63						

**Toner- & Druckertinten-Service**  
Preiswerte XL-Patronen mit viel größerer Menge!  
Boltenhagener Straße 2 · 01109 Dresden  
Telefon 7953694 · Funk 0178 5920384

**Nähmaschinen-Service**  
www.naemaschinen-service-dresden.de  
Haushalt · Industrie · Handwerk  
auch DDR-Fabrikate · An- & Verkauf  
Boltenhagener Straße 2 · 01109 Dresden  
Telefon 7953694 · Werkstatt 035240 749007

**OFFICEMONSTER.DE**  
**PC-SERVICE**  
Fontane-Center  
Sagarder Weg 1 · 01109 Dresden  
Telefon 0351 3233829

### KREUZWORTRÄTSEL

**WAAGERECHT:** 1. Karibikinsel; 5. Schmuckstein; 10. Das A-B-C; 15. Gemahlin des Zeus; 17. Haremswächter; 19. Schulsaal; 20. Lesestoffverleih; 21. Die Besten; 23. Sportgerät; 26. Druckerfarbe; 28. Machen; 29. Flächenmaß; 31. Dresdner Stadtteil; 32. Versenkte die Titanic; 34. Ort im Erzgebirge; 36. Griech. Göttin der Zwiertacht; 37. Laubbaum; 39. Erbeinheit; 41. Leid; 42. Frucht des Ölbaums; 44. Franz.: Straße; 46. Frauenstimme; 47. Deutsche Stadt aus der Römerzeit; 49. Muskelenstück; 50. Ärger; 51. Führungsoffiziere; 53. Dringend; 55. Scheuermittel; 56. Chem. Element; 57. Selten; 59. Logarithmus naturalis; 60. Nicht auf; 62. Erfinder der Buchdruckerkunst; 63. Firma zur Herstellung von Büchern, Zeitungen u. ä.;

**SENKRECHT:** 2. Eine Eule; 3. Teil des Gartens; 4. Franz.: Bogen; 6. Größter Planetoid; 7. Stadt in Vietnam; 8. Vorname der Ekberg; 9. Abk. f. Technische Universität; 10. Pflanze; 11. Partner des Patachon; 12. Kapsel; 13. Zeichen f. Aluminium; 14. Felsen an der Elbe; 16. Vorfahre; 18. Währungseinheit; 20. Dresdner Stadtteil; 22. Nordeuropäer; 24. Geneigt; 25. Abk. f. Ingenieur; 27. Abk. f. Überdosis; 30. Duftet und sticht; 31. Unweit; 33. Sehhilfe; 35. Form lesbaren Zeichen; 38. Fluss und Stadt in Nordböhmen; 40. Kaputt; 42. Wüsteninsel; 43. Heimatinsel des Odysseus; 45. Europ. Fußballverband; 48. Zersetztes Eisen; 52. Schweizer Stadt des Wunders 1954; 53. Nordeurop. Männername; 54. Feingewicht; 55. Schlimm; 56. Spaß; 58. Initialen Einsteins; 61. Dieser Arturo war unaufhaltsam.

Die Lösung ergibt sich aus den rosa unterlegten Feldern. Schreiben Sie Ihr Lösungswort bis zum 30.11.2016 an stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de oder SV SAXONIA Verlag GmbH, Lingnerallee 3, 01069 Dresden, Stichwort: „Rätsel Neustadt“. Auf die Gewinner warten ein Backbuch von Benny Blu oder ein Gutscheinbuch. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Viel Glück!



EINE OPULENTE SHOW erwartet das Publikum auch in diesem Jahr. Das Märchen auf dem Eis blickt auf eine lange Tradition zurück. Seit nun schon zwei Jahrzehnten faszinieren die Darstellerinnen und Darsteller die Gäste mit fantasievollen Inszenierungen.

Fotos: PR

## Dresdner Eislaufclub präsentiert Märchen auf dem Eis

Die Abenteuer der geschnitzten Holzpuppe Pinocchio haben schon viele Kinder begeistert. Ab 6. Dezember werden sie vom Dresdner Eislaufclub in der EnergieVerbund Arena in Szene gesetzt. Rund 125 Darsteller haben die Choreografie von Katrin Böhme und Juliane Wagner einstudiert.

An den Aufführungen sind sowohl Leistungsträger des Vereins, Hobby-Läufer bis hin zu Kindergartenkindern beteiligt. Die Rolle der blauen Fee übernehmen die Bundeskader Tina Helleken und Lea Johanna Dastich. Eine besondere Rolle spielen auch die 12 bis 16 Synchronsportler. Techniker, Beleuchtung und Requisiten kommen in bewährter und professioneller Qualität von der Semperoper. Seit 20 Jahren erfreuen die Sportler des

Vereins jedes Jahr zur Weihnachtszeit eislaufbegeisterte Kinder und Erwachsene mit einem fantasievollen „Märchen auf dem Eis“. Dankenswerterweise stellt der Verein Freikarten für die Aufführung am 17. Dezember, 19 Uhr, zur Verfügung.

Schauen Sie ab 1. Dezember in unseren virtuellen Adventskalender unter [www.dresdner-stadtteilzeitungen.de](http://www.dresdner-stadtteilzeitungen.de), mit etwas Glück können Sie eine Freikarte gewinnen. (StZ)

Wir  
sind  
dabei!

Aufführungen:  
6. Dezember, 9.30 Uhr,  
11. Dezember, 10 Uhr,  
17. Dezember, 16/19 Uhr,  
18. Dezember, 10 Uhr,  
20. + 21. Dezember, 9.30 Uhr.  
[www.eismärchen.de](http://www.eismärchen.de)



## Neustädter Advent

Traditionsgemäß findet die Veranstaltung zur Eröffnung des Neustädter Advents am 25. November in der Dreikönigskirche, Hauptstraße 23, statt. Beginn ist 18.30 Uhr. Bereits ab 18 Uhr

musiziert das Bläserensemble Cosesebaude vor dem Portal an der Hauptstraße. Begleitet vom Neustädter Nachtwächter werden gegen 19.40 Uhr die Lichter des großen Weihnachtsbaums entzündet. (DN)

**Coffeematic**  
...Swiss Coffeeshop

**Autorisierter Fachhandel/Verkauf & Service  
Kaffeevollautomaten für Haushalt & Gewerbe  
Kaffee & Zubehör**

Körnerplatz 11, 01326 Dresden, Fon 0351 2631320  
coffeematic@gmx.de, www.coffeematic.de

Öffnungszeiten:  
Di.–Fr. 10–18.30 Uhr  
Sa. 10–14 Uhr  
Mo. n.V.

ANZEIGE

## Bildband über Wasserspiele

Ein besonderer Blick in die Vergangenheit von Dresden, faktenreiche Geschichten, tolle Bilder: All das vereint „Das Dresdner Brunnenbuch – Teil II“. Ausführlich werden darin die Brunnen der Albrechtsschlösser vorgestellt sowie die Brunnen, die zwischen 1901 und 1948 entstanden. Das unterhaltsam geschriebene Nachschlagewerk erfreut nicht nur Historiker. Auch der 1. Band ist noch lieferbar.



### Das Dresdner Brunnenbuch

Wasser in seiner schönsten Form · Band II

**Autoren** Detlef Eilfeld & Jochen Hänsch  
**Erscheint** November 2015  
**ISBN** 978-3-944210-75-9  
**Preis** 34,95 €  
zzgl. Porto- und Versandkosten

Bestellung bei  
SV SAXONIA VERLAG  
für Recht, Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3 | 01069 Dresden  
Tel. 0351 485260 | Fax 0351 4852661  
E-Mail office@saxonia-verlag.de  
www.saxonia-verlag.de

Adventsaktion unter [www.dresdner-stadtteilzeitungen.de](http://www.dresdner-stadtteilzeitungen.de) ★

## DREWAG KRAFTWERK Dresdner Energie-Museum

Ausstellungen rund um Strom,  
Gas, Fernwärme und Wasser.

Im Kraftwerk Mitte schlug lange das Herz der Dresdner Stromerzeugung. Und hier, wo bis vor wenigen Jahren noch Energie produziert wurde, befindet sich nun das Dresdner Energie-Museum.

Begeben Sie sich mit uns auf eine außergewöhnliche Reise, erleben Sie eine spannende 360°-Multimedia-Show und freuen Sie sich auf Exponate, Unikate und Zeitzeugnisse aus über 180 Jahren Energieversorgung.

**NOVEMBER 2016 – MÄRZ 2017**  
Sonderöffnungszeiten jeden  
Samstag 13:00–17:00 Uhr

**Kraftwerk Mitte**  
Eingang Könnertitzstraße  
Öffnungszeiten: Mittwoch 10:00–17:00 Uhr

Führungen für Gruppen sind möglich.  
Informationen und Anmeldung unter 0351 860-4180.  
[www.kraftwerk-museum.de](http://www.kraftwerk-museum.de)

## Jeden Tag eine Überraschung

... im virtuellen Adventskalender unter  
[www.dresdner-stadtteilzeitungen.de](http://www.dresdner-stadtteilzeitungen.de)



„VORFREUDE IM ADVENT“ heißt unsere Botschaft in den nächsten Wochen. Lassen Sie sich jeden Tag überraschen. Grafik: SV SAXONIA Verlag

Erinnern Sie sich? Im vergangenen Jahr hieß es in unseren „Dresdner Stadtteilzeitungen“ „Wir sind dabei!“ „Wir“ – das waren ganz viele Partner, die uns geholfen haben, Ihnen in der Vorweihnachtszeit eine Freude zu bereiten, in dem sie eine Überraschung für unseren virtuellen Adventskalender bereitstellten.

Auch in diesem Jahr wollen wir Ihnen mit dem Kalender das Warten auf Weihnachten verkürzen. Tag für Tag haben Sie die Möglichkeit, eine kleine Freude zu erleben. Los geht es natürlich am 1. Dezember. Wir laden Sie ein, uns im Internet zu besuchen. Unter der Adresse [www.dresdner-stadtteilzeitungen.de](http://www.dresdner-stadtteilzeitungen.de) entdecken Sie unseren virtuellen Adventskalender. Klicken Sie auf den entsprechenden Button, dann haben Sie die Chance, jeden Tag etwas zu gewinnen. Das kann z. B. eine Freikarte für eine

Wir  
sind  
dabei!

Veranstaltung sein, ein Buch oder ein Gutschein. Viele Partner helfen uns auch dieses Jahr wieder, den Kalender zu füllen. Mit dabei ist u. a. wieder der Dresdner Weihnachtszirkus, Goldschmiede Babara Oehlke, savoir vivre aus Pieschen, Flora-Deco, das Dresdner Nähkabinett, Pfennig-As und der Comic-Laden. Vielen Dank dafür! Jeden Tag im Dezember wählen wir unter allen, die den virtuellen Adventskalender anklicken, einen Glücklichen aus. Die Gewinnbenachrichtigung erfolgt über E-Mail oder per Telefon (bitte an die Adresse und Telefonnummer denken!). Ihre Daten werden nur im Zusammenhang mit dem Gewinnspiel verwendet, der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Die genauen Teilnahmebedingungen finden Sie auf unserer Internetseite. Vielleicht können wir auch Ihnen bald gratulieren?

(C. Pohl)

## Advent im Eselnest

Am 4. Dezember beginnt der Advent im „Eselnest“. Ab 15 Uhr öffnet in der Eisenberger Straße 2a die Waffelbäckerei und natürlich steht das Eselreiten auf dem Programm. In den Weihnachtswerkstätten werden u. a. Strohfiguren gebunden und Zinnfiguren gegossen. Außerdem laden eine Holzspielzeugwerkstatt und die Plätzchenbäckerei zum Besuch ein. Ab 16 Uhr gibt es märchenhaftes Tanztheater mit Ashan Nadeem Sheikh aus Pakistan, geeignet für Kinder ab 3.

(PZ)

## Christmas Songs

Der bekannte Tenor Björn Casapietra ist wieder auf Weihnachtstournee. Mit seinen „Christmas Love Songs“ gastiert er am 17. Dezember, 18 Uhr, in der Marienkirche in Dohna. Vom klassischen „Ave Maria“ bis zu internationalen Welthits reicht das Repertoire. Mit dabei seine Tochter, mit der er einige Weihnachtslieder im Duett singt. (StZ)

[www.casapietra.com](http://www.casapietra.com)

## Open Air

Und sie singen doch! Am 22. Dezember, ab 17 Uhr, heißt es im DDV-Stadion „Danke Dresden“. Als Referenz an seine Heimatstadt lädt der Kreuzchor zu einem weihnachtlichen Liederabend ein. Zunächst sah es so aus, als ob er aus finanziellen Gründen verschoben werden muss. Dank Partner Volkswagen und weiterer Sponsoren wird das Mitsingkonzert doch noch möglich. (StZ)

## X-Mas Tram

**Pieschen.** Menschen aller Nationalitäten sind am 7. Dezember zu einer besonderen Straßenbahnfahrt eingeladen.

Ziel ist das Jugendhaus Emers, in dem ein Weihnachtsprogramm mit Musik und Feuershow wartet. In ungezwungener Atmosphäre lernen sich deutsche und ausländische Bürger näher kennen. Für das Projekt werden noch Unterstützer gesucht. (StZ)

[www.xmastram.de](http://www.xmastram.de)

## Fairer

## Weihnachtsmarkt

**Innere Neustadt.** Am 10. und 11. Dezember findet im Festsaal der Dreikönigskirche, Hauptstraße 23, der inzwischen 4. Faire Weihnachtsmarkt statt. Auf die Besucherinnen und Besucher warten insgesamt über 50 liebevoll gestaltete Stände mit regionalen Produkten. Dazu gibt es Live-Musik. (DN)

Geöffnet am 10. Dezember 10–19 Uhr,  
11. Dezember 12–18 Uhr

**Philu** Konditorei

Einfach himmlisch...  
**Christstollen**  
mit den besten Zutaten  
aus eigener Herstellung

**Claro**

## Magier, Clowns und Kängurus

Dresdner Weihnachts-Circus gastiert vom 14. Dezember bis 2. Januar

„Wir bieten unserem Publikum wieder das beste Zirkusevent des Jahres“, verspricht Zirkusdirektor Mario Müller-Milano. Wann? Vom 14. Dezember bis 2. Januar, wenn der Dresdner Weihnachts-Circus zum 21. Mal seine Zelte auf dem Volksfestplatz an der Pieschener Allee aufschlägt. In den 39 Vorstellungen sind erstklassige Artisten, liebevoll präsentierte Tierdarbietungen und anspruchsvolle Clownerie zu erleben. Das neue Programm steckt voller Action, Späße und Romantik. Dafür sorgen über 30 Artisten und Tierlehrer aus neun Ländern sowie 15 Musiker der traditionellen Big Band. Das Programm vereint elf vielfach preisgekrönte Darbietungen, die durch Clowns-Repriisen verbunden werden. Das russische Clownduo Slobi verknüpft meisterhaft Artistik

Wir sind dabei!



Magische Momente. Foto: PR

und Komik. Magier Christian Farla überrascht mit einer spektakulären Magic Show voller Tempo und Action, die von allen Seiten einsehbar ist. Auch Kängurus, Seelöwen, Löwen und Tiger werden zu Hauptdarstellern. Erstklassige Artistik bietet Elisabeth Axt aus Ungarn am Washington-Trapez und die Nomads aus der Mongolei mit ihrem sechsfachen Salto vom Schleuderbrett.

### ■ Erlebniszelt bietet Action und Genuss

Zwei Stunden vor der Show lädt das weihnachtlich geschmückte Erlebniszelt mit nostalgischem Kinderkarussell, Clown und Kinderschminken, gastronomischen Ständen und „Kochans Genuss Manège“ ein. Tickets gibt an allen Vorverkaufsstellen, auch auf der neuen Homepage.

Dresdner Weihnachts-Circus  
Telefon: 0180 3302330  
www.dresdner-weihnachts-circus.de

### ■ Freikarten zu gewinnen

Mit etwas Glück können Sie jeweils 1 x 4 Freikarten gewinnen. Schreiben Sie bis zum 30. November unter dem Stichwort Circus an stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de oder an SV SAXONIA Verlag GmbH, Lingnerallee 3, 01069 Dresden.

Adventsaktion unter [www.dresdner-stadtteilzeitungen.de](http://www.dresdner-stadtteilzeitungen.de) ★

ANZEIGE

## Auf zur Schlemmerreise!

Auch 2017 können Sie mit [Gutscheinbuch.de](http://Gutscheinbuch.de) eine Schlemmerreise unternehmen. Restaurants und Cafés in Dresden und Umgebung erwarten Sie. Die handliche Broschüre enthält 206 Wert- und 2für1-Gutscheine für den Besuch von Gaststätten, Freizeit- und Wellnessoasen. Sie gilt bis zum 31. Januar 2018. Ob im Restaurant Rossini oder im Café Central am Altmarkt in Dresden, im Purobeach in der Leipziger Vorstadt oder im Weinrestaurant Dornblüte in Striesen oder im Petit Frank in Pieschen – hier können Sie zu günstigen Konditionen genießen. Zum ersten Mal im Gutscheinbuch dabei ist z. B. das Enchilada, das erst am 17. Juni 2016 in Dresden eröffnete. Die Regeln sind ganz unterschiedlich, mitunter ist auch eine Anmeldung erforderlich. Jede der teilnehmenden Gaststätten wird kurz vorgestellt ebenso wie die beteiligten Freizeiteinrichtungen und Wellnessoasen. Dazu gehören z. B. der Segway-FunPark Dresden, das Quickfit Fitnesscenter oder das Bowlingparadies in Dresden-Strehlen. Sie können sich aber auch auf Besuche in der Comödie Dresden, im Societaetstheater oder in den Museen der Stadt freuen. Freizeiteinrichtungen wie die Kletterarena, Aqua Dom und SEA LIFE in Berlin, der Sonnenlandpark in Lichtenau, Kanu Aktiv Tours mit Bootsverleih und Indoorklettergarten erwarten Ihren Besuch. Enthalten sind auch Gutscheine für Modegeschäfte und fürs Online-Shopping.

Wir sind dabei!

[www.gutscheinbuch.de](http://www.gutscheinbuch.de)

ANZEIGE

## Bei der Bäckerei & Café Eckert GmbH in der Großenhainer Straße weihnachtet es sehr!

Wie auch in den Jahren zuvor, laden wir wieder zu unserer Adventsstollenverkostung mit Backstubenverkauf, welcher am 25.11.2016 und 26.11.2016 stattfinden soll, ein. Es winken 10 % Rabatt auf alle Stollen. Von 6 Uhr morgens bis 18 Uhr abends hat unsere Weihnachtsbäckerei für Sie geöffnet.

Wir haben wiederum keinen Aufwand und keine Mühe gescheut um Ihnen eine kleine Weihnachtswunderwelt zu schaffen. In unserem liebevoll dekorierten Weihnachtszelt warten Stollen aller Art, verschiedene Lebkuchen und Weihnachtsgebäcke auf Sie.

VORFREUDE  
schönste Freude!

**BACKSTUBENSONDERVERKAUF**  
Am 25.11. und 26.11.2016 von 6.00 bis 18.00 Uhr

**BÄCKEREI & CAFÉ ECKERT**  
Großenhainer Straße 221 · 01129 Dresden  
[www.baecckerei-cafe-eckert.de](http://www.baecckerei-cafe-eckert.de)

*Lebter Dresdner Christstollen®*

Mandelstollen  
Schoko-Mandelstollen  
Mohnstriezel · Mohnstollen

**10% Rabatt\*** gegen Vorlage dieses Coupons auf alle Stollen an diesen Tagen!  
\*nur einmal pro Einkauf einlösbar!

## Genuss stilvoll verschenken

Genuss & Schenken sind zwei Seiten derselben Medaille, sie bilden eine Einheit. Annett Feige zelebriert dieses Verständnis in vollendeter Form und hilft ihren Kundinnen dabei, kunstvolle Geschenkkarrangements zusammenzustellen.

Erst im Juni eröffnete sie ihren Laden in der Bautzner Straße 14. Im Angebot sind ausgewählte Öle und Essige, Dips und Kräutermischungen, Pasta in jeder Form und Pestos aller Geschmacksrichtungen. Jeder Gourmet eilt hier von Höhepunkt zu Höhepunkt. Dazu kommen verschiedene Aufstriche, je nach Wunsch süß oder auch herzhaft. Natürlich sind auch Manufakturen aus der Region mit ihren Produkten vertreten. Feine Liköre, Schokoladen, Imkerhonig und diverse Teemischungen



sowie Geschenkartikel, Karten und Gutscheine runden das Sortiment ab.

**GENUSS & SCHENKEN**

Genuss & Schenken, Bautzner Str. 14  
Mo-Fr 10-18 Uhr, Sa 10-14 Uhr

ANZEIGE

## Oh, es riecht gut: Backen mit Benny Blue

Teig kneten, Plätzchen ausstechen, ab in den Ofen und zum Schluss das fertige Werk genießen: Fans von süßem Zuckerguss und Kuchenkrümel-Leckereien finden im „Benny Blu Backbuch“ schmackhafte Rezepte für Plätzchen, Kekse und Co. Schritt für Schritt begleitet Benny Blu kleine Nachwuchs-Bäcker bei ihren ersten Gehversuchen am Backofen. Kleine Konditoren können knusprige Butterplätzchen oder leckeren Kirsch-Schokoladen-Kuchen versuchen. Mit nützlichen Tipps und

auch Sicherheitshinweisen werden die ersten Gehversuche am Backofen zum kulinarischen Erfolgserlebnis. Selbst erfahrene Kuchenprofis können mit den simplen Blitz-Rezepten ihr Back-Repertoire erweitern und mit neuen Kreationen glänzen. Mehr Rezepte unter [www.bennyblu.de](http://www.bennyblu.de)

Benny Blu Lernbücher gibt es zu vielen verschiedenen Themen aus Geschichte, Kultur, Natur, Wissenschaft und Technik. Inzwischen liegen rund 130 Titel vor.

Wir sind dabei!

**Zschaubitz** *neu*

Schilder · Pokale · Gravuren

**gravierbare Geschenke:** ZIPPO Feuerzeuge  
Kinderbestecks  
Bierkrüge  
Flachmänner  
Liebesschlösser  
... und anderes

Mo - Do 14 - 18 Uhr  
Fr 9-12 / 14 - 18 Uhr

[www.gravuren-zschaubitz.de](http://www.gravuren-zschaubitz.de)  
Königsbrücker Landstr. 322, 01108 Dresden-Weixdorf, Tel.: 0351-8800136

ANZEIGE

## Geschenke mit der persönlichen Note

Die Weihnachtszeit kommt langsam näher. Da stellt sich die Frage nach originellen Geschenken. Gefragt sind vielfach personalisierte Präsente. Der Beschenkte entdeckt darauf also seinen Namen oder einen auf ihn zugeschnittenen Spruch. Im Pokalshop von Mathias Zschaubitz in Weixdorf finden Sie dafür geeignete Artikel wie Feuerzeuge, Kinderbestecks, Bierkrüge oder Taschenflaschen. Auch die Liebesschlösser kann man sich hier fertigen lassen. Von Beginn an gehören zum Sortiment gravierte



Wir sind dabei!

Schilder und Sportpreise, Pokale und Medaillen. Bei manchem Dresdner Sportevent wurden die Sieger mit Preisen aus diesem Geschäft geehrt. Schieben Sie Ihre Weihnachtseinkäufe nicht auf die lange Bank!

## Neues Klinikgebäude eingeweiht

**Klotzsche.** Für das St. Marien Krankenhaus war es ein großer Tag. Die Einweihung des neuen Erweiterungsbaus ist ein Meilenstein in der durchaus erfreulichen Entwicklung der Dresdner Krankenhauslandschaft, wie

Diözesan-Caritasdirektor Matthias Mitzscherlich vom Bistum Dresden-Meißen e.V. bei der Feierstunde am 28. Oktober hervorhob.

Der Neubau bietet auf zwei Etagen und 1.600 Quadratmetern Fläche zusätzlich Platz für eine

Gerontopsychiatrische Station und eine zweite Tagesklinik. Knapp 5 Millionen Euro, davon 3,2 Millionen Euro aus Fördermitteln der Freistaates Sachsen, sind in das Projekt geflossen. Die Bauarbeiten dauerten 17 Monate, der Termin- und Kostenplan konnte eingehalten werden. Insgesamt waren an dem Vorhaben 73 Firmen und 15 Ingenieurbüros beteiligt.

„Das Gebäude ordnet sich strukturell und gestalterisch dem Bestand unter. Es ist der Kleinteiligkeit des Klinikareals angepasst“, erläuterte Architekt Peter Koczor den Entwurf.

Bischof Heinrich Timmerevers kümmerte sich dann um die Weihe des Hauses: das volle katholische Programm mit Weihwasser und Weihrauch. Der Kirchenmann entwickelt sich zu einem Dauergast im Dresdner Norden. Vor drei Wochen erst hatte man ihn bei gleicher Gelegenheit in der Kindertagesstätte St. Klara gesehen. An die zahlreich erschienenen Gäste und Mitarbeiter gewandt, betonte der Hausgeistliche Albert Franz, dass man keineswegs missionieren wolle. „Es geht darum, Menschen in schwierigen Situationen zu helfen!“

(Text/Fotos: S. Möller)



**BILD STATT SCHLÜSSEL** für Verwaltungsdirektor Roland Zucker (u.l.) von Architekt Peter Kczor. Oben: Bischof Timmerevers (r.) und Albert Franz.

## Schülerhilfe kooperiert mit Bibliothek Neustadt



**NICO KÜHNHOLD** von der Schülerhilfe Dresden-Neustadt überreicht fünf Grundschulern der 19. Grundschule Gutscheine, rechts Zsofia Röhr, Mitarbeiterin der Bibliothek Neustadt. Foto: Trache

Kindern Bildung zu vermitteln und das Lesen zu fördern ist den Mitarbeiterinnen der Bibliothek Neustadt ein wichtiges Anliegen. Da kommt das Kooperationsangebot von Nico Kühnhold, Inhaber der im September eröffneten Schülerhilfe Dresden-Neustadt, Königsbrücker Straße 28–30, gerade richtig. Er sponsert fünf Kindern der 19. Grundschule für ein halbes Jahr Lernstipendien. Zweimal in der Woche können sie künftig in den Fächern Mathematik und Deutsch Defizite abbauen. „Diese Kinder haben keinen Anspruch auf das Bildungspaket. Ihnen würde jedoch eine individuelle Hilfe gut tun, die wir in dieser Form in der Schule nicht leisten können. Sie brauchen zum Teil einfach etwas Unterstützung, um ihre Ausdauer und Konzentration zu verbessern. Außerdem sollen sie wieder mehr Lernfreude erfahren“, erzählt Martina Brandt, Schulleiterin der 19. Grundschule.

In ihrer Schule lernen Kinder aus 20 Nationen. Sie hat sich aber mit ihrem Lehrerteam bewusst für Kinder entschieden, die nicht aus

Familien mit Migrationshintergrund kommen. Martina Brandt würde es begrüßen, wenn die Kooperation mit der Schülerhilfe Dresden-Neustadt künftig ausgebaut wird.

Zwischen der Bibliothek Neustadt und der 19. Grundschule besteht seit vielen Jahren eine enge Zusammenarbeit. So überreichte Nico Kühnhold im Beisein der Eltern der Kinder die Gutscheine auch in der Bibliothek. Während die Luftballonfee für die Kinder Figuren aus Luftballons bastelte, führte Zsofia Röhr, verantwortlich für die Öffentlichkeitsarbeit der Bibliothek Neustadt, die Eltern durch die Bibliothek und machte sie mit dem vielfältigen Angebot vertraut. Anschließend lernten Eltern und Kinder die Räume der benachbarten Nachhilfeeinrichtung kennen. Die Zielstellungen für die Schülerhilfe werden gemeinsam mit den Eltern und dem Kind besprochen. Diese können sich sowohl auf eine Verbesserung der Noten beziehen, als auch darauf, dass die Kinder wieder Spaß am Lernen finden und ihr Selbstbewusstsein gestärkt wird. (ct)

Bio markt Laune

Der BIO-Markt Neustadt

BIO-SPHÄRE

Naturkost Dresden GmbH  
Alaunstraße 8  
Königsbrücker Straße 76  
01099 Dresden  
Telefon: 0351 804 44 66  
naturkost@bio-sphaere.de

Wir  
sind  
dabei!

[www.bio-sphaere.de](http://www.bio-sphaere.de)

# meine küche

macht küchenträume wahr



### Unser Service

- Küchenplanung mit 3D Planungsprogramm
- Lieferung und Montage vom Fachmann vor Ort
- Küchenmodernisierung und Umbauten jeglicher Art
- Austausch Ihrer Geräte incl. Anschluss-Service und Entsorgung
- Küchenumzugsservice
- Beratung auf Wunsch bei Ihnen Zuhause
- Aufmaß-Service
- Altküchenentsorgung inklusive Demontage
- Inzahlungnahme Ihrer vorhandenen Einbauküche und Geräte
- 5 Jahre Garantie

Leipziger Straße 93 • 01127 Dresden Tel.: 0351 / 424 291 33 • Fax: 0351 / 424 291 30 • Mail: [info@meine-kueche-dresden.de](mailto:info@meine-kueche-dresden.de)  
Web: [www.meine-kueche-dresden.de](http://www.meine-kueche-dresden.de) • Montag - Freitag 10.00 - 19.00 Uhr • Samstag 10.00 - 16.00 Uhr

# Starke(s) Frauen-Bilder

Fotoprojekt „Die Selbständigen“ von Christine Starke über Frauen der Neustadt

VON CHRISTINE POHL

Was eint Frauen wie Katharina Gnauck, Andrea Däberitz, Alina Urbanek? Die Keramikerin, Architektin und die Diplom-Hütteningenieurin sind selbstständig tätig und wohnen in der Neustadt. Die Fotografin Christine Starke gibt ihnen und vielen anderen Frauen aus dem Viertel ein Gesicht: In Ausstellungen und in einem begleitenden Katalog werden 80 Händlerinnen, Künstlerinnen, Kunsthandwerkerinnen, Ärztinnen, Freiberuflerinnen und Unternehmerinnen in ausdrucksstarken Schwarz-Weiß-Bildern gezeigt.

Im Frühjahr 2015 hat Christine Starke, die seit fast 35 Jahren in der Neustadt lebt und seit 13 Jahren das Atelier „Starke Fotografen“ führt, mit dem Fotoprojekt „Die Selbständigen“ begonnen. Unterstützung erhielt sie von Katja Leyer, Simone Spang und Kerstin Klauer-Hartmann, die mit einem kurzen Text Einblick in das Leben und Schaffen einiger Frauen geben. Das sind spannende Geschichten, die vom Sichdurchsetzen und Überleben erzählen, aber auch von der Bereicherung, sich selbst verwirklichen zu können. So schreibt Simone Spang über Katharina Gnauck: „Ihre Keramik ist für sie Bestimmung – sie liebt sie über alles.“ „Jedes Haus inspiriert mich neu“, sagt die leidenschaftliche Architektin Andrea Däberitz. Aber Bürokratie, ständig neue Bauvorschriften und der Computer nerven, erzählt sie der Autorin Kerstin Klauer-Hartmann. Alina Urbanek aus der Ukraine hat in der Neustadt ihr Glück gefunden. Umgeschult zur Friseurin, Meisterprüfung, eigener Friseur- und Kosmetiksalon. Ende Mai organisierte sie schon zum 3. Mal ein Kinderfest im Alaunpark. „Dass so ein – gesponsertes! – Fest viel Arbeit, Mühe und Talent im Hintergrund bedeutet, scheint an Alina Urbanek abzuperlen. Es macht ihr Spaß, sich im Viertel zu engagieren und zu



CHRISTINE STARKE (r.) stellte auf dem Forum für Wirtschaftsfrauen ihr Fotoprojekt und den Begleitkatalog vor, unterstützt von Autorin Kerstin Klauer-Hartmann (m.) und Iduna Böhning-Riedel, Chefin vom „Raskolnikow“.

Foto: Pohl

vernetzen.“, schreibt Katja Leyer. Und dass bereits ein weiteres Projekt angeschoben wird, die Gründung einer freien Akademie für Handwerk und Kunst in Dresden.

## ■ Bewunderung für starke Frauen

Mit ihrem Fotoprojekt macht Christine Starke den selbstständigen Frauen eine Liebeserklärung: Dass sich die Neustadt in den letzten 25 Jahren so bunt und vielfältig entwickelt hat, daran hätten die Frauen einen bedeutenden Anteil, die sich hier mit ihren inhabergeführten Läden, mit Kunst- und Schmuckateliers, mit Cafés und kleinen Handwerksbetrieben niedergelassen haben. Die Fotosammlung sei zwar nicht repräsentativ, „aber belegt in ihrer Vielfalt das Engagement der selbständig und frei beruflich arbeitenden Frauen“, schreibt die Fotografin in ihrem Vorwort zum Katalog. Sie ist begeistert über den Unternehmergeist, die Courage und die Freude, die ihr begegnet ist. Aber sie hat auch die Sorge herausgehört, wie sich wohl die Neustadt in den nächsten 25 Jahren entwickeln wird.

Schon jetzt häufen sich leerstehende Geschäfte... Ihr Wunsch: „Dass den Stadtentwicklern und Hauseigentümern die derzeit noch vorhandene Qualität der kleinteiligen, spezifischen Mischung von Angeboten aus

Kunst, Handel und Handwerk als Wert bewusst bleibt.“

Darüber hat Christine Starke auch Mitte Oktober auf dem Forum für Wirtschaftsfrauen mit vielen Besuchern gesprochen. Dort wurde auch der



ELLEN BETHE FÜHRT seit 30 Jahren das Wein- und Spirituosen-geschäft in der Böhmisches Straße. „Sie ist mittlerweile die älteste amtierende Geschäftsfrau und Besitzerin des wohl ältesten noch existierenden Original-Ladens in der Äußeren Neustadt“, schreibt Katja Leyer dazu im Katalog.

Foto: Christine Starke

Begleit-Katalog zur Ausstellung vorgestellt, hinter dem der Verein der Wirtschaftsfrauen Sachsen steht und der vom Freistaat, vom Ministerium für Soziales und Verbraucherschutz, von der Ministerin für Gleichstellung und Integration, gefördert wird. 40 Porträts des Fotoprojektes sind bis Ende Januar 2017 an vier Orten zu sehen: Im Fotoatelier „Starke Fotografen“, Louisenstraße 6, in der Ladengalerie „Tendresse“, Rothenburger Straße 44, im „Ziegelwerk – Schmuck und Kunst“, Böhmisches Straße 15, und in der Galerie des Kunsthauses Raskolnikow, Böhmisches Straße 34. Die Leiterin des „Raskolnikow“, Iduna Böhning-Riedel, gehört auch zu den engagierten Frauen, die selbst und ständig arbeiten. Auch sie hätte wie viele andere Frauen aus der Neustadt eine Ehrung verdient. Vielleicht in einem nächsten Projekt?

Die Ausstellungen werden unterstützt von der Stiftung Äußere Neustadt.

## Zahnarzt Praxis im LÖ 14

seit 1.10.16 mit neuer Zahnärztin  
Dr. Zlatina Böswetter

Lößnitzstr. 14/  
Eingang Friedensstr.

Tel. 0351 64651395

Sprechzeiten:  
Mo., Di., Do. 8–12, 14–18 Uhr  
Mi. 8–12, 14–16 Uhr  
Fr. 8–12 Uhr

Wir sind dabei!

Wir laden Sie ein!

LIEBESVOLLHEIT  
ADVENTSZEIT

Ausstellung

Sonntag, 20. November 2016  
13 bis 17 Uhr

Die kommende Advents- und Weihnachtszeit bietet die Möglichkeit zur Konzentration auf die wirklich wichtigen Dinge im Leben. Egal aus welcher Perspektive Sie auf die Advents- und Weihnachtszeit blicken – unsere floralen Werkstücke sind für jeden Blickwinkel genau das Richtige.

EKZ-Klotzsche  
Boltenhagener Str. 71  
01109 Dresden

Flora - Deco  
Mo. - Sa. 8 bis 20 Uhr geöffnet.



www.tttankstation.de

**TINTE  
TONER  
DRUCKER**

1€  
Gutschein  
pro Kunde bei  
Vorlage des Flyers

✓ Befüllung ✓ Beratung ✓ Verkauf

SHOP Dresden  
Bischofsweg 8, Tel.: 0351 6567800  
Mo.-Fr. 10-19 Uhr, Sa. 10-14 Uhr

Ihr Experte vor Ort  
TTT  
TINTE TONER ANSTATION

# Spielen bis zur Rockerrente – und länger

Dieter Birr Schirmherr für Projekt „Rockband 60 Plus“

„Und sind wir auch alt wie ein Baum, wir geb'n nicht auf den Rock'n'Roll-Traum“ heißt es in einem der legendären Puhdys-Songs. Ob gestandener Sänger, Gitarrist, Keyboarder oder Neueinsteiger: Für alle, die jenseits der 60 noch einmal in einer Rockband mitspielen wollen, kann sich dieser Wunsch jetzt erfüllen. Die Music Academy Dresden startet ab November das Projekt „Rockband 60 Plus“. Kultur und Kunst gehören nach Ansicht von Geschäftsführer Tom Schwenke zu jeder Lebenssituation: „Ältere Leute wollen ihren Horizont erweitern“. Eine Rockband zu gründen könnte eine Alternative für Musikfans sein, die im Alter mehr wollen als Häkelkurse, reisen oder Enkel betreuen. Dafür bietet die Music Academy Einzelunterricht für Sänger und Instrumentalisten an sowie Bandcoaching. Instrumente und Probenraum sind vorhanden. Eine erste Kennenlernrunde ist für den 2. November, 18 Uhr, geplant, ein späterer Einstieg jederzeit möglich. Ob Musik der 60er oder 70er Jahre einstudiert wird, hängt von den Wünschen der Band ab. Vorbild für das Projekt gibt es schon: Die Gruppe „Faltenrock“, die sich am Düseldorfer Standort der Academy gründete. Schirmherr für „Rockband 60 Plus“ ist Puhdys-Legende Dieter (Maschine) Birr. Er hat

sich über die Anfrage gefreut und will helfen, das Projekt bekannter zu machen. Er kann auch gleich ein Beispiel aus seiner Familie nennen, dass Musikmachen keine Altersgrenzen kennt: Seine Tante, die jetzt 90 ist, habe mit 80 angefangen, Keyboard zu spielen und fachsimpelt jetzt mit ihm: „Find' ick witzig“. Die Dozenten für die Senioren-Rocker werden deutlich jünger sein, um die vierzig Jahre, und entsprechende Bühnenerfahrungen mitbringen. Dieter Birr selbst wird keinen Unterricht geben, aber hin und wieder mal vorbeikommen. Schließlich weiß

er nach mehr als 4.500 Auftritten, worauf es beim Konzert ankommt. „Es ist keine Ente, wir spielen bis zur Rockerrente“, hatten sich die Puhdys geschworen. Auch nach ihrem Abschiedskonzert im Januar, nach 47 Jahren, wird weitergerockt. Maschine hat gerade sein Solo-Album „Neubeginner“ vorgelegt, Anfang Februar 2017 können ihn seine Fans in Dresden feiern.

(Chr. Pohl)

Musikprojekt „Rockband 60 Plus“,  
Informationsveranstaltung  
2. November, 18 Uhr, in der Music  
Academy Dresden, Fetscherplatz 2a  
[www.music-academy.com](http://www.music-academy.com)



SCHIRMHERR DIETER BIRR stellte sich probeweise mit Academy-Musikschülern in Band-Formation auf: mit dabei Sängerin Ines Döring, Winfried Bauer am Bass, Roger Lejenne an der Gitarre (v.r.). Foto: Pohl

# „Auf vielen Gipfeln zuhause“

Einer langjährigen Tradition folgend, veranstaltet der Sächsische Bergsteigerchor „Kurt Schlosser“ auch in diesem Jahr wieder sein populäres Jahreskonzert. Unter dem Motto „Auf vielen Gipfeln zuhause“ wird er am 20. November 2016 (11 und 17.30 Uhr) im Internationalen Congress Center Dresden Lieder der Berge, der Völker und Kompositionen großer Meister präsentieren. Mit dabei sind die Instrumentalgruppe und Gitarristen des Chores sowie Moderatorin Beate Werner vom MDR. Die ausgewählten Programmtitel gewähren zugleich auch einen Rückblick auf das diesjährige Konzertjahr, in welchem der 1927 im Dresdner Hotel „St. Petersburg“ als Gesangsabteilung des Touristenvereins „Die Naturfreunde“ gegründete Chor nahezu 25 Auftritte gestaltete. Zu den Höhepunkten zählte dabei die Teilnahme am Festival



Repro: Brendler

„Lieder der Berge und Bulgariens“ im bulgarischen Stara Zagora. Gegenwärtig bereitet sich der Chor, der seit 1949 den Namen des Antifaschisten Kurt Schlosser (1900–1944) trägt, auf sein 90-jähriges Jubiläum vor. Im November 2017 soll es gefeiert werden. (PS/KB)

Karten für das Jahreskonzert 2016 sind in allen Treffpunkten der Sächsischen Zeitung und in bekannten Vorverkaufsstellen zu erhalten.

## Vokalensemble Ostinato in St. Petri

Leipziger Vorstadt. Das Vokalensemble Ostinato gastiert am 19. November in der St. Petri-Kirche in Dresden, Großenhainer Platz. Das geistliche Konzert beginnt um 19 Uhr. Das Konzertprogramm orientiert sich im Aufbau an der Lutherischen Messe. Es erklingen Werke aus fünf Jahrhunderten, darunter Stücke von Heinrich Schütz, Gottfried August

Homilius, Joseph Rheinberger, Knut Nystedt und Arvo Pärt. Der Eintritt ist frei, um eine Kollekte wird gebeten.

Das Vokalensemble Ostinato ist der Chor der Selbständigen Evangelisch-Lutherischen Kirche (SELK) und im Osten Deutschlands beheimatet. Die rund 40 Sängerinnen und Sänger kommen vorrangig aus den fünf neuen Bundesländern. (StZ)

## Wachgeküsst in Pieschen

In Dresden-Pieschen - hier mit Blick auf die grünen Elbauen entstehen derzeit

### 114 attraktive und große Mietwohnungen

mit Tiefgaragen-Stellplätzen. Die Wohnungen bestechen durch ihre hochwertige Ausstattung:

- Fußbodenheizung
- Designerfußböden und Handtuchheizkörper
- Abstellräume in den Wohnungen
- großzügige Balkone oder Terrassen
- die Wohnungen sind barrierefrei erreichbar
- alle Wohnungen mit Kabelfernsehen und Internetanschluss

Blick von der Leipziger Straße



## MARKUS PROJEKT

[www.markusprojekt.com](http://www.markusprojekt.com)



**11 Laden-/Büroeinheiten**  
mit 20 - 92 m<sup>2</sup> im Erdgeschoss.

Informationen zu den Gewerbeeinheiten erhalten Sie von unserem Partner:



Telefon: 0351 433130  
[info@der-immo-tip.de](mailto:info@der-immo-tip.de)

**Fertigstellung  
IV / 2017**

So könnten Sie jeden Morgen erwachen.

Markus Projekt GmbH & Co. KG · Semperstraße 2 B · 01069 Dresden · Mietanfragen: 0351 4469621 oder [info@cosmo-dresden.de](mailto:info@cosmo-dresden.de)

# Zwei Sonderpreise für die Neustadt

Zum 7. Mal hat die Landeshauptstadt Dresden den Erlweinpreis vergeben. Mit der Auszeichnung für architektonische Qualität wurde am 4. November die

komplexe Sanierung des Schulgebäudes der 81. Grundschule „Robert Weber“ in Cotta einschließlich dem Erweiterungsbau und Neubau der Turnhalle

geehrt. Mehrere Projekte erhielten eine besondere Anerkennung der Jury.

Dazu gehörte auch die 6. Grundschule „Am Großen Garten“, Fetscherstraße 2. Sie war 22 Monate lang in der Verantwortung der ARGE Klinkenbusch + Kunze (BDA) und dem Büro hänel furkert architekten (BDA) aus Dresden denkmalgerecht saniert worden.

Mit der St. Pauli Kirchrueine und dem Neubau eines Mehrfamilienhauses in der Hospitalstraße 17 haben sich in der genannten Kategorie auch zwei Projekte platzieren können, die in der Dresdner Neustadt angesiedelt sind.

Das ausgezeichnete Mehrfamilienhaus in der Hospitalstraße 17 geht auf einen Entwurf der ARGE dd1 Architekten und Friedemann Rentsch Architektur zurück. Der Neubau ist 2014 fertiggestellt worden.

Die im neogotischen Stil gehaltene St.-Pauli-Kirche wurde zwischen 1889 und 1891 nach Plänen des Architekten Christian Schramm errichtet. Während der Luftangriffe im Jahr 1945 ist das Gebäude bis auf die Außenmauern zerstört worden. Seit 1997 ist die Ruine Theaterspielstätte und dient als Kultur- und Begegnungszentrum.

Anfang 2011 begannen umfangreiche Sanierungsarbeiten, die im Mai des Folgejahres ihren Abschluss fanden. Das Gebäude erhielt u. a. ein rund 400 Quadratmeter großes Glasdach, das nunmehr einen jahreszeitlich unabhängigen Spielbetrieb ermöglicht. Für den Umbau verantwortlich zeichnete das Büro Dähne Architekten aus Dresden, Bauherr war die STESAD. Der nächste Erlweinpreis wird 2020 vergeben. (C. P.)



ZWEI AUSGEZEICHNETE PROJEKTE in der Dresdner Neustadt: die St.-Pauli-Theaterruine und das moderne Mehrfamilienhaus (u.) in der Hospitalstraße 17. Foto: PR/Archiv

**WIR SUCHEN HÄUSCHEN,**  
wer verkauft sein Haus?  
**Bitte alles anbieten!**  
Tel.: **0173 3677319**  
fa.manthey@gmx.de

**Kaufe Wohnmobile und Wohnwagen**  
Tel.: 03944-36160  
www.wm-aw.de (Fa.)

Ihre Anzeige in der Stadtteilzeitung?

Lassen Sie sich von Christine Frenzel beraten.  
☎ 01 74 303 15 80  
@ frenzelchristine@gmx.de

**PLASMAspender gesucht.**  
Altmarktgalerie Dresden  
Für MEHR als ein Dankeschön!  
Infos Mo-Fr bis 19 Uhr: 0351-272260  
JETZT Ihren Termin vereinbaren!  
octapharma plasma

**BAUMFÄLLUNG MIT SEILTECHNIK**  
inkl. Entsorgung/Stubbenfräsen  
übernimmt preiswert, schnell und unkompliziert  
TEAM ALPIN GmbH  
Telefon 0172 3530066  
mail@team-alpin.info  
Herr Rehwagen

**Hausgeräte, Reparatur & Fachgeschäft**  
Wir reparieren Ihre Wasch-, Kühl-, Elektro- & Gasgeräte  
**monsator** Siemens WM 14 Q 49 U  
Hausgeräte Dresden GmbH  
bei uns (inkl. Anlieferung, Anschluss & Entsorgung des Altgerätes)  
**KOSTENFREI** Lieferung, Anschluss & Altgeräteentsorgung  
WIR GEWÄHREN RABATT AUF EHRENAMTSKARTE!  
Lindengasse 18 · 01069 Dresden · ☎ 83 17 60 · hausgeraete@monsator-dresden.de  
**Schnelle Hilfe ☎ 0800/4 95 49 55**

**Wir sind dabei!**  
**HAHN-SCHAUMSTOFFE**  
zugeschnitten nach ihren Wünschen  
Matratzen, Sofa-, Bank- und Sitzauflagen · Boot- und Caravanpolster · Aquaristik/Filter Schaumstoffe  
Möbelstoffe · Leder · Vinyl  
**Verkaufsbüro Dresden**  
Bürgerstraße 8 · 01127 Dresden  
Mo-Do 14-19 Uhr Tel. (03 51) 841 2613  
+ Do 09-12 Uhr Fax (03 51) 847 2431  
Mobil (01 60) 446 0763

**Lohnsteuerhilfe IDL**  
Interessengemeinschaft der Lohnsteuerzahler e.V. - Lohnsteuerhilfeverein  
**Durch uns sparen Sie Geld.**  
Steuerberatung für Arbeitnehmer, Rentner und Immobilienbesitzer.  
Beratungsstelle:  
01127 Dresden  
Großenhainer Str. 113-115  
Tel.: 03 51-84 38 72 56

www.wir-polstern-dresden.de  
**Polsterei und Raumdesign**  
- Polsterarbeiten jeglicher Art (klassisch, modern, Stilmix)  
- Sonnen- /Sicht- /Insektenschutz  
- Fußbodenverlegung  
Claas Willmann  
Raumausstattermeister  
Funk: 0172 98 72 883  
email: mail@wir-polstern-dresden.de  
Trachenberger Str. 35  
01129 Dresden

**Die Energie-Berater**  
Die Serie in Ihrer Stadtteilzeitung

## Wissen, wo die Wärme bleibt.

Das Thermografie-Paket der DREWAG.

Machen Sie sich ein „Wärmebild“ Ihres Hauses, finden Sie Schwachstellen und sparen Sie wertvolle Heizenergie. Das Thermografie-Paket hilft Ihnen dabei.

kamera ermittelt hierbei mögliche Schwachstellen an Ihrem Haus und zeigt Ihnen, wo genau die Wärme verloren geht.

Die Thermografie ist ein Verfahren, bei dem mittels Infrarotstrahlen Energieverluste sichtbar gemacht werden können. Eine Wärmebild-

Das DREWAG Thermografie-Paket umfasst sechs kommentierte Infrarotaufnahmen Ihrer Immobilie, eine individuelle Info-Broschüre, die Sie auch als PDF-Datei auf CD erhalten, Modernisierungstipps für die aufgezeigten Schwachstellen sowie ein Fachgespräch mit einem Energie-Berater. Sie erhalten das DREWAG Thermografie-Paket bei uns für nur 89 Euro (inklusive 19% MwSt.)

**DREWAG**

## Wie gut sind Ihre Augen im Straßenverkehr?

Schätzungsweise 3,5 Millionen deutsche Autofahrer sitzen ohne ausreichende Sehleistung am Steuer und mehr als die Hälfte wissen es nicht einmal – schätzen die Automobilverbände.

Dies ist um so schlimmer, da die Anzahl der von Sehschwachen verursachten Unfälle um 70% höher liegt als bei Fahrern mit guter Sehschärfe. Egal wie man die Sache dreht, jeder nimmt über 90% aller Informationen auch im Straßenverkehr über seine Augen auf. Prüfen Sie mit folgendem kleinen Test Ihre Augen.

1. Verlangsamen Sie manchmal die Fahrt, um Straßenschilder lesen zu können?
2. Können Sie bei normalem Abstand das Nummernschild des vorausfahrenden Autos erkennen?
3. Kommt es vor, dass Sie beim Fahrspurwechsel von nachfolgenden Autos überrascht werden?
4. Fühlen Sie sich nachts von entgegenkommenden Fahrzeugen geblendet?
5. Fahren Sie nachts oder in der Dämmerung ungern Auto?
6. Fühlen Sie sich bei Nebel, Regen oder Schneefall übermäßig unsicherer als sonst?
7. Müssen Sie bei Kurvenfahrten gelegentlich die Fahrspur korrigieren trotz angemessener Geschwindigkeit?
8. Vergleichen Sie Ihr Sehen zwischen rechtem und linkem Auge bei stehendem Verkehr. Entdecken Sie einen Unterschied beim Sehen auf ein Schild in mindestens 10m Entfernung?

Beantworten Sie eine oder mehrere dieser Fragen mit „JA“, sollte man die Sehleistung einfach einmal testen.

Vom Gesetzgeber gibt es klare Aussagen zum Sehen im Straßenverkehr. Neben dem Mitführen einer vollwertigen Ersatzbrille für den Fernbereich muss die Mindestsehleistung auf dem schlechteren Auge mindestens 70% betragen.

### ■ Unser Tipp:

Testen Sie Ihre Augen am Zeiss I-Profiler. mit Nachtsehtest. Egal ob Brillengläser oder Kontaktlinsen. Wir erreichen Sehen in neuen Dimensionen, denn dieses Gerät simuliert als einziges Messgerät das Sehen unter schlechten Lichtverhältnissen (Dämmerungssehen) und überprüft das Auge mit einer Wellenfrontmessung gleichzeitig auf versteckte Abbildungsfehler.

**Weltneuheit:** Zeiss Drive Save – Brillengläser speziell für den Straßenverkehr – Blendungen werden bis zu 60% im Vergleich zu herkömmlichen Gläsern reduziert. Sicherheit in neuen Dimensionen. Nutzen Sie unser Weihnachtsangebot – 150,00 Euro Gutschein auf alle Zeiss Drive Save Brillengläser.

Weitere Informationen unter [www.hahmann-optik-art.de](http://www.hahmann-optik-art.de).



Dresdner Str. 7, 01465 Langebrück  
Wettinstr. 5, 01896 Pulsnitz  
Königsbrücker Landstr. 66,  
01109 Dresden  
Infotelefon 03595544671  
oder 03520170350

## Reuter-Abend

**Langebrück.** Frank-Rüdiger Dittich und Karl-Heinz Ringel präsentieren am 2. Dezember im Volkshaus Langebrück ein musikalisch-literarisches Programm mit Couplets von Otto Reuter. (DN)

Volkshaus Langebrück,  
Hauptstraße 4, Beginn: 20 Uhr.

## Adventskonzert

**Klotzsche.** Traditionelle und internationale Advents- und Weihnachtsmusik, vortragen von Solisten, Ensembles und Chören des Freien Musikvereins Paukenschlag e.V., erklingen am 2. Dezember in der Christuskirche Dresden-Klotzsche, Boltenhagener Platz 3. Beginn der Veranstaltung ist 19.30 Uhr. (DN)

## Autorenlesung

**Hellerau.** Durs Grünbein, in Rom und Berlin lebender Dichter, Übersetzer und Essayist, liest am 2. Dezember aus seinem neuesten Buch „Die Jahr im Zoo“. Der Autor beschreibt seine Kindheit und Jugend in Hellerau. (DN)

[www.waldschaenke-hellerau.de](http://www.waldschaenke-hellerau.de)

## Carena Schlewitt übernimmt

**Hellerau.** Carena Schlewitt wird neue Intendantin des Europäischen Zentrums der Künste Hellerau. Darauf einigte sich die Findungskommission unter Vorsitz der Kulturbürgermeisterin Annekatri Klepsch. Die Personalie muss noch durch den Stadtrat bestätigt werden.

Klepsch freut sich auf eine Intendantin, die eine besondere Expertise und Affinität für Künstler in Osteuropa mitbringt. Es sei die Chance, das Europäische Zentrum der Künste Hellerau ab 2018 an der Schnittstelle zwischen

Dresdner Stadtgesellschaft und internationaler Wahrnehmung als Ort des Tanzes, der Performing Arts und des Neuen Tanzes noch stärker zu positionieren.

Carena Schlewitt stammt aus Leipzig und ist derzeit als künstlerische Leiterin der Kaserne Basel tätig. Sie studierte Theaterwissenschaften in Berlin und arbeitete zwischen 1985 und 1993 an der Akademie der Künste in Ost-Berlin. Es folgten weitere Stationen in Berlin und Düsseldorf, bevor sie 2008 in die Schweiz wechselte. (DN)

## Dixiebahnhof

### ■ Cuba Libre

Zusammen mit Tontechniker Martin Treppesch reiste Fotograf Bruno Maul im Herbst 2005 per Fahrrad, Bus und Bahn quer durch Kuba. Herausgekommen ist eine packende Dia-Show der etwas anderen Art – zu sehen am 30. November, 20 Uhr.

### ■ Weihnachtsmärchen

Die schönsten russischen Märchen bringt HC Richter am 10. Dezember zu Gehör. Beginn ist 18 Uhr, im Dixiebahnhof, Platz des Friedens. (DN)

## Akademiehotel Dresden



### KUNST im Akademiehotel Dresden

Christa Jänsch  
»Der verzauberte Blick«

vom 23.01. bis 31.03.2017  
Vernissage: 24.01.17 · 19:00 Uhr

T. Warmuth · M. Milker · S. Bestier  
»Zeitfelder«

vom 03.04. bis 23.06.2017  
Vernissage: 04.04.17 · 19:00 Uhr



Akademiehotel Dresden · Königsbrücker Landstraße 2a · 01109 Dresden · [www.akademiehotel-dresden.de](http://www.akademiehotel-dresden.de)



# Hohenbusch Center Weixdorf

... Ihr Handels- und Dienstleistungszentrum im Dresdner Norden

## Der Reinigungs-experte für Ihre Kleidung!

Dresden-Klotzsche  
(Sagarder Weg 1) im Fontane Center  
Tel. 0351 8890591  
Dresden-Weixdorf  
im Hohenbusch Center  
Tel. 0351 8889797  
[www.ihr-waschbaer.de](http://www.ihr-waschbaer.de)



## Weihnachtsbaumverkauf

ab 9.12.2016

Mo.–Fr. 10.00–18.00 Uhr  
Sa. 10.00–15.00 Uhr  
auf dem Parkplatz des HCW



## SCHNEIDER-MODEN



Bei uns muss keiner frieren!  
Wir schenken Ihnen einen 5€-Gutschein!

Gültig einen Monat ab Erscheinungstermin. Einlösbar ab einem Einkaufswert von 50€. Nicht kombinierbar mit anderen Rabattaktionen und reduzierter Ware.

## JETZT ALLES NEU UNTER

[www.h-c-w.de](http://www.h-c-w.de)

Hohenbusch Center Weixdorf

Hohenbusch-Markt 1  
01108 Dresden  
0351/888 99 50

über 500 kostenfreie Parkplätze



KESSLER  
FRISEUR & Kosmetik Team  
[www.kessler-beauty.de](http://www.kessler-beauty.de)

TIPP VOM WEIHNACHTSMANN:  
Geschenkgutscheine  
Friseur, Kosmetik, Fußpflege

Geschenksets  
von H. Braukmann für Sie und Ihn

Telefon 0351 8905542  
Mo–Fr 8–20 Uhr | Sa 7–12 Uhr

## Jetzt an den Urlaub 2017 denken.

Die Sommerkataloge sind da!

Wir beraten Sie gern.  
Ihr Team vom Reisebüro Schmolting  
in Dresden Weixdorf

Reisebüro  
Schmolting

Inhaber: J. Moritz & I. Winter GbR  
...mit uns in die ganze WELT